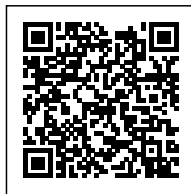


## THƠ CHỮ HÁN: HOÀI CỔ, TÍN ĐỨC



Bài 1:

懷古

獨思昔事真多意  
自問前人何太佳  
古今曉事將通慧

愛真愛美向心開

Phiên âm

**HOÀI CỔ**

Độc tư tích sự chân đa ý  
Tự vấn tiền nhân hà thái giai  
Cổ kim hiểu sự tương thông tuệ  
Ái chân ái mỹ hướng tâm khai.

Dịch nghĩa

**HOÀI CỔ**

Một mình nhớ về những tích xưa, gợi lên suy nghĩ  
Tự hỏi các bậc tiền nhân sao mà thật hay, thật đẹp  
Xưa nay hiểu biết nhiều sẽ trở nên thông tuệ  
Thích chân thật, yêu cái đẹp sẽ khiến cho lòng rộng lượng hơn.



Bài 2:

信德

社會今更甚  
道理下降成  
證見多傷感

信德早回生

Phiên âm

**TÍN ĐỨC**

Xã hội kim cánh thậm  
Đạo lí hạ giáng thành  
Chứng kiến đa thương cảm  
Tín đức tảo hồi sinh.

Dịch nghĩa

**TIN VÀO ĐIỀU TỐT ĐẸP**

Xã hội ngày càng thêm tệ  
Đạo lí đã rơi xuống thấp  
Tận mắt thấy nhiều điều đau xót  
Vẫn tin một ngày đạo đức sớm trở lại.

Tác giả: **Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)** - Đại học Khánh Hòa